

**Autor:** Gustavo Giovannini

**E-mail:** [ghgiovannini@gmail.com](mailto:ghgiovannini@gmail.com)

**Dirección:** Oncativo 130, 6to. C, (5000) Córdoba, Argentina

**Título:** El contexto de una traducción: *La república de los sabios* de Arno Schmidt

**Biografía:** Doctor en Letras por la Universidad Nacional de Córdoba. Profesor adjunto de la cátedra de Literatura Alemana, Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba. Publicaciones especializadas a nivel nacional e internacional. Áreas de investigación: literatura comparada, literatura alemana del siglo XX, asunto fáustico, traducción literaria.

**Zusammenfassung:** Dieser Vortrag hat die Absicht die spanische Übersetzung vom Roman *Die Gelehrtenrepublik* (1957) des deutschen Schriftsteller Arno Schmidt (1914-1979) zu analysieren. Schmidts literarischer Stil, den durch tiefen linguistischen Experimentalismus bezeichnet wird, bedeutet eine Herausforderung für die Übersetzung in eine Fremdsprache. Außerdem kombiniert *Die Gelehrtenrepublik* den literarischen Experimentalismus mit einer noch jung in 1950 Jahrzehnte erzählerischen Gattung: Sciencefictionroman mit politischen Anspielungen. Am Anfang der siebziger Jahre geht der argentinische Übersetzer Luis Bixio an der Arbeit mit dem Schmidts Roman heran, den durch Sudamericana Verlag 1973 veröffentlicht wird. In diesem Fall ist es sehr wichtig die Übersetzungskriterien und linguistische Strategien zu analysieren, die Bixio verwendete, damit die Schwierigkeiten des deutschen Textes übersteigen. Aber es ist auch relevant die historische und kulturelle Umstände der Übersetzungsarbeit zu erkennen.

**Schlüsselwörter:** deutsche Prosa der Nachkriegszeit – Arno Schmidt – literarische Übersetzung.

**Resumen:** El presente trabajo se propone realizar un análisis de la traducción al español de la novela *Die Gelehrtenrepublik* (1957) del escritor alemán Arno Schmidt (1914-1979). El estilo literario de Schmidt, que se caracteriza por un radical experimentalismo lingüístico, presupone un desafío para la traducción a una lengua extranjera. Por otra parte, *Die Gelehrtenrepublik* combina ese experimentalismo con un género literario todavía joven en la década de 1950: la ciencia ficción con alusiones políticas. A principios de los años '70, el traductor argentino Luis Bixio emprende la tarea de la traducción de la novela de Schmidt que

publica la editorial Sudamericana en 1973. En este caso, resulta muy interesante el análisis de los criterios de traducción y de las estrategias lingüísticas empleadas por Bixio para superar los obstáculos que plantea el texto de Schmidt. Pero no es menos relevante conocer las circunstancias históricas y culturales que rodearon el trabajo de traducción.

**Palabras clave:** narrativa alemana de posguerra – Arno Schmidt – traducción literaria.

### **El contexto de una traducción: *La república de los sabios* de Arno Schmidt**

Arno Schmidt fue uno de los narradores más importantes de la literatura alemana de posguerra. El escritor, nacido en Hamburgo en 1914 y fallecido en Celle en 1979, desarrolló una prosa que se caracteriza por su tendencia al experimentalismo formal, el humor corrosivo y el tratamiento de temáticas socio-políticas del período de la Guerra Fría a través de los recursos genéricos de la ciencia-ficción. Arno Schmidt provenía de una familia proletaria del norte de Alemania y tuvo una formación, en gran medida, autodidacta. Su primer libro de narraciones *Leviathan* se publicó en 1949 en el difícil contexto de la posguerra. Sus obras de la década de 1950 están marcadas por registros léxicos y estilísticos poco comunes, orientados a menudo por la estética del expresionismo. En lo formal, su prosa es una alternativa al realismo; en lo temático, se caracteriza por una visión pesimista de la cultura y la política de la Era Adenauer. A partir de 1958, comienza a desarrollar sus consideraciones teóricas acerca de la prosa narrativa y el lenguaje. En la década de 1960 entra en estrecha relación con la obra de James Joyce y Sigmund Freud y busca plasmar los resultados de sus reflexiones en una serie de novelas, consideradas su segundo período creativo. Como suma de estos desarrollos e intereses intelectuales aparece en 1970 su obra más importante, la monumental novela *Zettels Traum*. Entre sus obras tardías merecen destacarse *Die Schule der Atheisten*, *Abend mit Goldrand*, y *Julia, oder die Gemälde*. Además de importantes obras narrativas, Schmidt produjo también gran número de traducciones del inglés (Joyce, Poe, Fenimore Cooper), ensayos teóricos, y también biografías de escritores de los siglos XVIII y XIX poco leídos en su época.

#### ***La República de los Sabios***

Tal es el título de la novela de Schmidt que publica la editorial Stahlberg en 1957. La obra describe de manera satírica las posibles consecuencias que una guerra atómica mundial tendría sobre la naturaleza del planeta y la decisión, por parte de los gobiernos de las grandes

potencias, de crear una sociedad de elite científico-intelectual sobre una isla artificial llamada IRAS (*International Republic of Artists and Scientists*). La acción transcurre en el año 2008, poco después de una conflagración atómica. Europa ya fue totalmente destruida. El lector accede a dos crónicas de viaje del periodista norteamericano Charles Henry Winer. Sus descripciones tratan temas tan sensibles al poder norteamericano que inmediatamente se ordena la traducción del texto original a una lengua muerta, el alemán<sup>1</sup>. El encargado de esta tarea es un erudito de edad avanzada, Chr. M. Stadion (un anagrama de Arno Schmidt), miembro de una colonia de 180 “alemanes residuales” (*Restdeutschen*) que habita en Chubut, en la Patagonia argentina. Este traductor ficcional, en continua tensión con el narrador principal, manifiesta en notas al pie tanto la dificultad de su tarea como la distancia ideológica y caracterológica que lo separa del joven y vital reportero norteamericano. El relato de Winer tiene dos partes bien diferenciadas, la excursión por una zona atomizada al oeste de EE.UU., donde observa extrañas mutaciones genéticas en plantas y animales, y su llegada a la isla artificial en el Pacífico habitada por científicos e intelectuales, donde paulatinamente va descubriendo que la violencia de la guerra continúa a través de una competitividad científica entre EE.UU. y la URSS carente de todo límite ético.

### **La traducción**

*La república de los sabios* es un texto que representa un desafío para su traslado a otra lengua, pero además tematiza en sí mismo el problema de la traducción. Esta obra de Schmidt introduce un matiz original respecto al género en el que se ubica –la ciencia ficción– ya que, al habitual distanciamiento humorístico, agrega la problemática de la traducción a una lengua muerta y el punto de vista del traductor que colisiona con el del narrador principal, esto agrega una innovación formal característica de *La república de los sabios* (Cf. Fränzel, 2002, p.143). En 1973 la novela de Schmidt es publicada en Argentina por la editorial Sudamericana en su colección *Minotauro*, dedicada a textos de ciencia ficción. La labor de traducción fue encargada a Luis A. Bixio<sup>2</sup> y se trata de la primera traducción al castellano de una novela del autor alemán, por lo tanto, tiene un carácter pionero e introduce el particular

---

<sup>1</sup> “Der Übersetzer erwähnt nochmals, daß Deutsch seit „der so früh erfolgten Zerstrahlung des Mutterlandes“ eine tote Sprache sei und daher in der Übersetzung „gewisse Geräte, Apparaturen, Handgriffe, auch Absichten und Gedankengänge, nur umschrieben wiedergegeben“ werden konnten.“ (Fränzel, 2002, p. 142).

<sup>2</sup> Luis Alberto Bixio (1920-2002): importante traductor argentino, su formación lingüística se inicia en el Colegio Pestalozzi y sigue dentro de la carrera de Filosofía y Letras en la UBA, donde consigue el título de doctor. Realizó traducciones del inglés, francés, alemán e italiano.

estilo de Arno Schmidt en el sistema literario argentino<sup>3</sup>. La función de la literatura traducida dentro de un sistema literario determinado es ampliamente estudiada por Even-Zohar para quien los fenómenos semióticos se organizan como sistemas de relacionamiento<sup>4</sup>. En este sentido, Even-Zohar sostiene la necesidad de incorporar la literatura traducida al acontecer histórico de una literatura nacional, pues suele ser uno de los componentes más activos dentro de ésta última (p. 45-46). En el caso particular de la traducción de la obra de Arno Schmidt la tarea ofrecía dos dificultades: la primera, volcar al castellano un texto estilísticamente complejo, con abundancia de referencias intertextuales propias de la tradición alemana y, por lo tanto, ajenas a las competencias culturales del lector medio hispanohablante. La segunda, incorporar el texto extranjero a un sistema literario que, después de la obra de Borges, había alcanzado un enorme desarrollo del género fantástico y estaba todavía inmerso en la renovación que significó el boom latinoamericano. Además, en esa década, el género de la ciencia-ficción era en gran medida percibido todavía como propio de literaturas extranjeras. Los criterios de traducción adoptados por Bixio se enmarcan en este particular contexto histórico-literario y a partir de él pueden ser comprendidos y analizados.

Una enumeración exhaustiva de todos los casos en que esos criterios se ponen de manifiesto excedería los límites de esta exposición, sin embargo puede ensayarse una somera clasificación los mismos: A) Tratamiento restrictivo de alusiones intertextuales, salvo los casos en que son explicadas en el propio texto original. B) Cambio de registro en el estilo, pues se pasa de una concentración cohesiva de la frase a la expansión de la referencia. C) Modificación de las estructuras de atribución en alemán por formas más simples en castellano. D) Uso restrictivo de las notas del traductor.

A) Como ejemplo del primer punto, puede citarse el propio título de la novela: *Die Gelehrtenrepublik. Kurzroman aus den Roßbreiten*. En la traducción argentina se ha dejado sólo el título y se ha omitido el subtítulo de densas connotaciones geográficas e históricas. *Die Gelehrtenrepublik* alude a una obra de Klopstock de 1774: *Die deutsche Gelehrtenrepublik. Ihre Einrichtung. Ihre Gesetze. Geschichte des letzten Landtags. Auf Befehl der Aldermänner durch Salogast und Wleamar*. Con este detalle se tiene una prueba del complejo entramado de alusiones intertextuales que caracteriza la novela, pero esto no aparece explicitado por el

---

<sup>3</sup> Como único antecedente a esta traducción sólo he encontrado un cuento breve: *Notable parecido* de Schmidt que apareció en la antología *Narrativa Alemana Actual* del C.E.A.L en 1971, traducido por Norberto Sivetti Paz, también por encargo de Sudamericana de Argentina.

<sup>4</sup> Dentro de su teoría del polisistema literario (Polisystem Theory), el autor define a un sistema semiótico como: “the network of relations that can be hypothesized for a certain set of assumed observables (“ocurrences”/“phenomena”).” (Even-Zohar, 1990, p.27).

traductor. El adjetivo sustantivado “*Gelehrt*” significa “docto” o más precisamente “ilustrado”, es decir define un concepto central para la cultura europea del siglo XVIII. Sin embargo se traduce por “sabio”, lo que aleja la alusión intertextual y permite entender más directamente porqué la comunidad de la isla está integrada por científicos y no meramente por artistas o filósofos. El subtítulo omitido: *Kurzroman aus den Roßbreiten*, hace referencia a las “latitudes del caballo” una forma habitual de denominar a la *cresta subtropical*. Región oceánica ubicada a los 30 grados de latitud de ambos hemisferios donde se opera una divisoria de vientos y, en consecuencia, las aguas suelen presentar una calma absoluta. Hecho que, en los siglos de navegación a vela, obligaba a tirar por la borda a los caballos para perder peso. La literatura marítima de los siglos XVI y XVII abunda en referencias a este acto cruel para con los animales.

Otro ejemplo significativo de tratamiento de la intertextualidad, de signo contrario al anterior, se da a propósito de una cita de Schiller, marcada entre comillas pero no comentada en el texto original:

„<Siehest, Vater, Du den Hut dort auf der Stange?> (Das war Deutsch. Einer der Witze, beziehungsweise Flüche, die ich in dieser Sprache meiner Urahnen noch konnte...“ (Schmidt, 2000, p. 820)

“„¿No ves padre, aquel sombrero en la punta de una vara?“ (Esto era alemán. Una de las raras citas, junto con algunos chistes y juramentos, que yo conocía de la lengua de mis antepasados.” (El subrayado es nuestro, Schmidt, 1973, p. 33)

La frase, que corresponde al drama *Wilhelm Tell* (1804) de Schiller, es repetida de memoria, de manera deformada, por el narrador principal y, en el texto alemán, queda claro que él ya no comprende su sentido pues piensa que se trata de un chiste (*Witz*) o incluso de una blasfemia (*Fluch*). En la traducción, en cambio, se aclara el carácter de citación literaria mediante un agregado “una de las raras citas” e incluso se aventura un posible sentido, acorde a lo que ocurre en la escena del drama de Schiller, al elegir traducir “*Flüche*” por “juramentos”. En este caso, la traducción opta por marcar alusivamente la referencia intertextual, aunque a costa de perder el sentido irónico del pasaje original.

B) El cambio de registro estilístico<sup>5</sup> que consiste en pasar de una cohesión extrema a cierta expansión de la frase se da en algunos casos mediante el recurso de introducir un apóstrofe al lector que no está en forma expresa en el original:

„Eine persönliche Schwierigkeit bitte ich nicht zu unterschätzen: die Übertragung erfolgte aus dem Amerikanischen in eine *tote* Sprache.“ (Schmidt, 2000, p.802)

“Ruego al lector, personalmente, que no pase por alto una dificultad: el traslado del texto norteamericano a una lengua *muerta*.” (Schmidt, 1973, p. 9)

Es aquí el traductor ficcional quien expresa la dificultad de realizar una traducción al alemán considerado ya una lengua muerta. En un segundo ejemplo, también en una nota del traductor ficcional, el recurso de la expansión es aún más notable:

„In Falle des Verfassers jedem Leser besonders anzuraten!“ (Schmidt, 2000, p. 811)

“Se aconseja vivamente al lector que lo tenga en cuenta en el caso del autor de esta narración.” (Schmidt, 1973, p. 22)

En ambos casos se procura, mediante la expansión explicativa de la frase por medio de apóstrofes o modificadores preposicionales, hacer más accesible en castellano una referencialidad que la cohesión del texto original volvería dificultosa en una traducción más literal.

C) La modificación de las estructuras de atribución propias de la lengua alemana es un recurso muy extendido a la hora de volcar un texto al castellano. En este aspecto, la traducción de Bixio no constituye una excepción y se encuentran numerosos ejemplos de simplificación de atribuciones:

„Aber an solche Ungenauigkeiten muß man sich bei der – vielleicht berufsbedingten – handwerksburschenhaften Eile des Verfassers gewöhnen.“ (Schmidt, 2000, p. 817)

“Pero hay que resignarse a esta clase de inexactitudes, teniendo en cuenta la prisa con que fue redactado el presente relato (tal vez por deformación profesional).” (Schmidt, 1973, p. 30)

Como puede notarse la estructura atributiva ha sido fuertemente cambiada e incluso el adjetivo “*handwerksburschenhaft*” (“propio de un apunte de estudiante”) aparece suprimido, lo

---

<sup>5</sup> El concepto de registro o tono en una traducción es utilizado por Rossell Ibern (p. 185 y ss.); en este trabajo interesa sobre todo por su fuerza explicativa de un fenómeno, no en su carácter normativo de registro correcto o incorrecto.

cual, si bien aliviana bastante la construcción de la frase también hace que se pierda en gran parte el tono irónico de la misma.

D) El uso mínimo de notas del traductor en un texto que por su complejidad lo ameritaría, también se cuenta dentro de los criterios de este trabajo. Frente a las 94 notas al pie del traductor ficcional, Bixio se limita a dos aclaraciones imprescindibles para entender el sentido de algunos pasajes. Una consiste en la explicación etimológica de la palabra “*Schmetterling*” (mariposa), la otra en la explicación del significado del adjetivo “*schiller*” (irisado) que puede confundirse con el apellido del poeta clásico alemán. Esta decisión se comprende, pues un exceso de notas del traductor complicaría al extremo la lectura que ya cuenta con las notas y comentarios del traductor ficcional<sup>6</sup>.

Si bien es difícil determinarlo con precisión, probablemente estos criterios de traducción hayan sido consensuados entre Bixio y la editorial de Sudamericana<sup>7</sup>. La colección *Minotauro* tenía como objetivo presentar los textos de ciencia ficción al mayor número posible de lectores. Una edición erudita o con intenciones filológicas no estaba entre sus metas, aunque se tratara de un autor de gran densidad intelectual y de estilo complejo como Arno Schmidt. Francisco Porrúa, editor de Sudamericana, toma contacto con la obra de Arno Schmidt a través de su amigo Julio Cortázar quien, en una carta, le recomienda la novela *Aus dem Leben eines Fauns*, ni bien acabó de leer su traducción francesa en París en enero de 1963 (Cortázar, 2012, p. 472). Diez años después se concretaría la publicación de *La república de los sabios* y luego en 1978, en España, también se publica *Momentos de la vida de un fauno*, ambas obras traducidas por Bixio.

Como sostiene Lotman la labor del traductor se ubica siempre en una frontera semiótica, en una posición funcional y estructural determinante. La vasta red de contactos interpersonales, sociales y culturales se transforman en obras concretas gracias a la traducción que es, entonces, un producto histórico y cultural. Desde este punto de vista, la traducción argentina de *La república de los sabios* constituye un momento relevante: el de la introducción de la obra de Arno Schmidt en el ámbito de las literaturas hispánicas en general y de la literatura argentina en particular. Con este trabajo de Bixio se inicia una forma de leer, de traducir y de

---

<sup>6</sup> Este criterio es más notable todavía si se comparan las traducciones de novelas de A. Schmidt realizadas por Bixio (*La república de los sabios*, *Momentos de la vida de un fauno*) con, por ejemplo, la traducción de *Brand's Haide* (*El brezal de Brand*) realizada por Fernando Aramburu en 2006 que consta de 269 notas del traductor para una novela de 139 páginas.

<sup>7</sup> El acceso al legado del traductor, especialmente a su correspondencia, seguramente permitiría ahondar en esta cuestión, pero, por el momento, ese material no se encuentra en un archivo o biblioteca.

entender la literatura de Schmidt en nuestro país y se activan mecanismos de recepción literaria que ya han dado sus frutos en la obra de una nueva generación de escritores argentinos<sup>8</sup>. Como la muy reciente novela de Mariano Dupont titulada precisamente: *Arno Schmidt*. La novela del argentino Dupont pretende ser una reelaboración literaria de *Die Gelehrtenrepublik* de Schmidt, tanto en su nivel temático como estilístico. Sin embargo sería mucho más conveniente para los estudios literarios considerarla más bien como una reescritura de la traducción de Bixio, inserta ya definitivamente en el canon de la literatura nacional.

### **Bibliografía**

AA.VV. (1971). *Narrativa alemana actual* (versión española de N. Sivetti Paz). Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.

Even-Zohar, Itamar. (1990). Polisystem Studies. *Poetics Today*, volumen 11, number 1.

Fränzel, Marius. (2002). *Dies wundersame Gemisch. Eine Einführung in das erzählerische Werk Arno Schmidts*. Kiel: Ludwig.

Lotman, Iuri. (1996). *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto* (selección y traducción del ruso por Desiderio Navarro). Madrid: Cátedra.

Rossell Ibern, Anna. (1996). *Manual de traducción alemán/castellano*. Barcelona: Gedisa.

Schmidt, Arno. (1973). *La república de los sabios* (traducción de Luis Alberto Bixio). Buenos Aires: Ediciones Minotauro.

- (1978). *Momentos de la vida de un fauno* (traducción de Luis Alberto Bixio). Madrid: Fundamentos.

- (2000). *Sämtliche Romane und Erzählungen 1946-1964*. Zürich: Haffmans.

- (2006). *El brezal de Brand* (traducción y notas de Fernando Aramburu). Pamplona: Laetoli.

---

<sup>8</sup> Mariano Dupont. (2013). *Arno Schmidt*. Buenos Aires: Seix Barral.

